

CAROLINA VICTORINO HASTERREITER MATTOS

Tradutora e Revisora

4 anos de experiência como tradutora e revisora do par de idiomas Português-Inglês

CONTATO

TELEFONE: (21) 982673021

LinkedIn:

linkedin.com/in/carolina-victorino-hasterreiter-mattos

EMAIL:

carolinahasterreiter@gmail.com

Rio de Janeiro | CEP: 24934310

HABILIDADES E CONHECIMENTOS

MemoQ Abbyy FineReader
Microsoft Office Smartcat Matecat
Corpus of Contemporary American English
Subtitle Edit Localização Revisão

Controle de Qualidade

Criatividade Atenção aos detalhes

Adobe Acrobat DC

Resolução de problemas

Versão Ótimo gerenciamento de tempo

EXPERIÊNCIA DE TRABALHO

• Tradutora Freelance

SOS Canadá e Mundo dos Vistos | julho de 2021 – atualmente

Tradutora de documentos de expatriação, entre eles impostos de renda, holerites, comprovantes diversos, contratos e muitos outros. Traduções feitas utilizando a ferramenta Smartcat, o que oferece um controle de qualidade maior em relação à terminologia consistente, como também possibilita um trabalho feito em menos tempo. Formatação cuidadosa respeitando ao máximo a aparência do documento original para que assim o cliente consiga identificar seus documentos mais facilmente.

• Tradutora Estagiária

Express Comunicações | novembro de 2020 – julho de 2021 Tradutora de documentos jornalísticos, jurídicos, pessoais e técnicos. Traduções feitas na ferramenta MemoQ; pesquisa de terminologia utilizando o Corpus of Contemporary American English; formatação de documentos usando o Adobe Acrobat DC e Abbyy FineReader 15.

• Tradutora Freelance

Easy TS | março de 2020 – novembro de 2020

Tradutora de documentos pessoais (tradução juramentada), em inglês e em português e eventualmente trabalhando também como transcritora. Experiência com prazos curtos.

• Tradutora Estagiária

Easy TS | agosto de 2018 - março de 2020

Tradutora estagiária de documentos pessoais (tradução juramentada), em inglês e em português e eventualmente trabalhando também como transcritora. Experiência com prazos curtos.

Sendo a estagiária mais antiga da equipe, em janeiro de 2020 substitui minha chefe durante suas férias. No cargo de Revisora de Projetos, assumi responsabilidades onde lidei diretamente com clientes e superiores, atendendo a prazos curtos, gerenciando a equipe e auxiliando outros colegas revisores chefes de equipes.

EDUCAÇÃO

• Universidade Nove de Julho

07/2020 - 07/2023

Bacharel em Tradução e Interpretação – Inglês/Português

• Universidade Federal do Rio de Janeiro

Trancada em 2020

Licenciatura em Letras de Inglês/Português

• Curso de Inglês Brasas

2013

OUTROS CURSOS

- Curso online ministrado pela Escola de Tradutores de Introdução à Tradução de Contratos realizado no dia 12 de janeiro de 2021 (duração total de 3 horas)
- Workshop "Foco na Naturalidade: Como conseguir textos mais fluidos na tradução escrita e na audiovisual" com a Tradutora Isa Mara Lando no dia 28 de agosto de 2021 (duração total de 2 horas e 30 minutos)

OUTROS PROJETOS

- Anotação ASR (Língua Portuguesa) | Companhia: Elite Ásia (09/2021 -10/2021)
 - Edição de texto de tradução automática em português em áudios do TikTok. Garantia de qualidade de alta precisão e obtenção de uma taxa de aprovação de cada áudio concluído (acima de 95%).
- Grande projeto de transcrição do português brasileiro | Empresa: Green Crescent (01/2022 - Presente)
 - Transcrição de áudios em português brasileiro (mais de 100 horas) com alta precisão e obtenção de uma taxa de aprovação de todos os áudios concluídos (acima de 98%).